

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

XLVI

Ycuic Neçahualcoyotzin

Totoco totoco tico totoco totoco ic ontlantih
Tico titico titico tico.

525. Nicayaquetzacón tohuehueh a o
niquimitotia quauhtlocelo
yn ca tiya yhcac in cuicaxochitl
nictemoan cuicatl
ye tonequimilol ayyo.
526. Tinopiltzi o tiNeçahualcoyotl
otiya Mictla
Quenonamica
y yecen i yoncan ayyo.
527. Quiyon quiyoncaya nichoca ya a niNeçahualcoyotl
huiya quen i ye noyaz oya
nipolihuiz oya miquitla i
ye nimitzcahuan noteouh Ypalnemoo
tinechnahuatia ye niaz nipolihuiz ayyo.

XLVI

Canto de Nezahualcóyotl²⁹⁷

Totoco totoco tico totoco totoco. Así va acabando.
Tico titico titico tico.

525. He venido a erguir nuestro atabal,
hago bailar a las águilas, a los jaguares.
Cuando te vas, se yergue la flor del canto.
Busco los cantos,
son nuestro atavío.
526. Tú, mi príncipe, tú, Nezahualcóyotl,
te fuiste al Mictlan,
a Quenonamican,
del todo allá.
527. Lloro, yo Nezahualcóyotl,
¿cómo he de irme?
¿Me perderé en el Lugar de los muertos?
Ya te dejo, mi Dios, Dador de la vida,
me lo ordenas;
ya me iré, me perderé.

528. Quen onmaniz tlallin Acolihuacan huiya
 cuix oc quenman oo ticmohmoyahuaz in momacehualli
 ye nimitzcahuan noteouh *Ypalnemoo*
*tinechnahuatia ye niaz nipolihuiz ayyo.*²³⁵

529. Canyio cuicatli tonequimilol
 quipoloo ya a in totlacuilol i tepilhuan oo
 maya'huilihuan
 nican aya
 ayac ychan tlalticpac oo
 ticyacencahuazque huelic ye xochitl ayio.

530. O ayac quitlamitaz monecuiltonol *Ypalnemoo*
 a'noyol quimati
 cuel achic otictlanehuico Neçahualcoyotzin
 ayoppatihuan nican
 an aya ychan tlalticpac oon
 yn ayoppatihuan in tlalticpacqui,
 çan nicuicanitl ayaho on nichoca ya
 a niquelnamiqui Neçahualcoyotl ayyo.

528. ¿Cómo permanecerá la tierra, Acolihuacan?
 ¿Acaso alguna vez dispersarás a tus vasallos?²⁹⁸
 Ya te dejo, mi Dios.
 Ya te dejo, mi Dios, Dador de la vida,
 me lo ordenas;
 ya me iré, me perderé.
529. Sólo el canto es nuestro atavío.
 Él destruye nuestras pinturas, los príncipes.²⁹⁹
 ¡Que haya alegría aquí!
 De nadie es su casa la tierra.
 Abandonaremos las fragantes flores.³⁰⁰
530. Nadie pondrá fin a tu riqueza, Dador de la vida.
 ¿No lo sabe mi corazón?
 Por un momento viniste a pedirla en préstamo,
 Nezahualcoyotzin.
 No dos veces aquí.
 De nadie es su casa la tierra,
 no dos veces en la tierra.
 Sólo soy cantor, lloro,
 recuerdo a Nezahualcóyotl.

531. Xo²³⁶ acico ye nican
in Dios aya Ypalnemoa ayaho
on nichoca ya a niquelnimiqui Neçahualcoyotl ayio.

Quititi quititi quiti quiti tocoto tocoti tocototocoti
çan ic mocueptiuh.

532. Ma xochicuicoya
ma ihtoa nichuan a²³⁷ayyahue
teyhuinti xochitl aoyano yehcoc ye nica
poyomaxahuallan
timaliuhthuitz ayyo.

533. [29r] Ma xochitl oyecoc ye nican ayyahue
çan tlaa'huixochitla moyahua ya motzetzelo
anca ço yehuatl in nepapa xochitl ayio.
Çan comoni huehuatl ma ya nehtotilo etcetera.²³⁸

534. Yn quetzalpoymatl a
yc yhcuilihuic noyol nicuicanitl
in xochitl ayan tzetzelihui
yyaan²³⁹ cuel in cuiya

531. Ya llegó aquí la flor,
es Dios, el Dador de la vida,
lloro, recuerdo a Nezahualcóyotl.

Quititi quititi quiti quiti tocoto tocoti tocotocoti.
Sólo así se irá repitiendo.

532. Que se entonen cantos floridos,
que los eleven mis hermanos menores.
Ha llegado ya aquí la flor que embriaga.
Donde están las flores que hermocean y adormecen,
viene él a enaltecerse.

533. [29r] Que lleguen las flores aquí.
Sólo las flores alegres se esparcen, se difunden,
ellas, las variadas flores.
Resuenan los atabales; hágase ya el baile.

534. Con preciosas flores que adormecen
está pintado mi corazón, yo cantor.
Las flores se esparcen,
yo las tomo.

ma xonahuiacan ayio
 çan noyolitic ontlapani on cuicaxochitl
 nicyamoyahua ya y xoochitla etcetera.

535. Cuicatl ya ninoquimilotehuaz
 in quenmania xochineneliuhtiaz noyollo
 yehuan tepilhuan oon teteuctin in cayio.

536. Can ye ic nichoca in quenmanian
 çan nicayaihtoa noxochiteyo
 nocuicatoca nictlalitehuaz
 inquenmania xochineneliuhtiaz *noyollo*
yehuan tepilhuan oon teteuctin in cayio.

Tico toco tocoto ic ontlantiuh ticoto ticoto.

537. Toztli yan quechol
 nipatlantinemi a in tlalla icpac
 oquihuinti ye noyol ahuayy ai.

538. Niquetzaltototl niyecoya
 ye iquiapan Ycelteotl y

Alegraos,
sólo en mi corazón se abre la flor del canto,
esparzo las flores.

535. Me envolveré en el canto,
alguna vez, con flores se entrelazará mi corazón,
los príncipes, los señores.

536. Por esto lloro algunas veces.
Sólo aquí se dice mi fama florida,
el renombre de mis cantos, yo he de establecerlo.
Alguna vez con flores se entrelazará mi corazón,
los príncipes, los señores.

Tico toco tocoto. Así va terminando. Ticoto ticoto.

537. Cual loro, cual ave quéchol,
ando volando sobre la tierra,
eso embriagó mi corazón.

538. Yo, ave quetzal, he venido
en tiempo de la lluvia del Dios único.

xochitipac nihueloncuica oo
nicuicaihtoa paqui ye noyol ahuay etcetera.

539. Xochiatl in poçontimani a yn tlalla icpac
oquiuinti ye noyol ahua etcetera.

540. Ninochoquilia niquinotlamati
ayac inchan on tlallicpac²⁴⁰ ahua etcetera.

541. Çan niqittoa ya ye nimexicatl
ma niyahuiya
nohtlatoca Tequantepec niyahui
polihuin chiltepehua aya
ye choca in tequantepehua ohuaye etcetera.

542. Maca qualani a nohueyo yehua mexicatl i
polihui chiltepehua aya
ye choca in Tequantepehua ohuaye.

543. Citlalin in popoca ya
ipan ye moteca y
ça ye polihua çan ye xochitecatl ohuaye etcetera.

Sobre las flores bien canto,
digo mi canto, se alegra mi corazón.

539. El agua florida en la tierra hace espuma;
ha embriagado mi corazón.

540. Lloro, me aflijo,
de nadie es su casa en la tierra.

541. Sólo lo digo, yo mexica,
váyame yo,
sigo el camino de Tehuantepec,³⁰¹ voy.
Perecen los de Chiltépetl.
Ya lloran los de Tehuantepec.

542. Que no se enoje mi grande, el mexica,
perecen los de Chiltépetl.
Ya lloran los de Tehuantepec.

543. Una estrella humeante³⁰²
sobre ellos se coloca,
ya parece el xochiteca.³⁰³

544. Çan ye choça ya amaxtecatl aya
ca ye choça ya Tequantepehua.

Toto tiquiti tiquiti ic ontlantiuh, tocotico tocoti
tototitiqui tototitiquiti.

545. Oyamoquetz huehuetl oon
ma onnetotilo teteuctin aya
ma onnetlanehuihuilo chalchihuitl
on quetzal i patlahuac
ayac ychan tlalticpac ayio
çan nomac onmani a ooo yxochiuh aya Ipalnemoa
ma onnetlanehuilo chalchihuitl.

546. [29v] Oyohualin colinia oon
in Icelteotl Ipalnemoa
Anahuac o onnemi a noyol ayio.

547. Yn yancuica oncan quixima
Ipalnemoani ca ye Nonoalco Ahuilizapan i
in teuctli yehua Neçahualpilli
y yece ye oncan aya in Tlacohtenanpan Atlixco ayio.

544. Sólo llora el amaxteca,
sólo ya lloran los tehuantepehuas.

Toto tiquiti tiquiti. Así va terminando.
Tocotico tocoti tototitiqui tototitiquiti.

545. Se ha erguido el atabal,
que se haga el baile, señores,
pídanse en préstamo los jades,
las anchas plumas de quetzal,
de nadie es su casa la tierra.
En mi mano está la flor del Dador de la vida,
pídanse en préstamo los jades.

546. [29v] Agita los cascabeles
el Dios único, el Dador de la vida,
en Anáhuac vive mi corazón.

547. Por primera vez allá destroza
el Dador de la vida a Nonoalco, a Ahuilizapan.
Allá está el señor Nezahualpilli
en la muralla de dardos, en Atlixco.

548. Çan momac otitemic motlahua'çomal a
ica ticahuiltia Ycelteotl in teuctli yehua etcetera.
549. Yyeho aye icnotlamati noyollo
çan ninonoalcatl
çan can nicolintototl²⁴¹ o
nocamapan aya mexicatl in cayio.
550. Onquetzalpipixauhtoc
motlachinolxochiuh yn lpalnemoa
çan ca niçolilototl o
nocamapan aya mexicatl in cayio.
Toco toco tiqui tiqui ic ontlantiuhtocotico tocoti.
551. Ma ya pehualo ya nicuihua
in ma ya oncuico ye nicaan aya oya ye'coc yehuan Dios
in cayio yn ma ycaya onahuilihuan tepilhuan a aya
mocuic oya yehuan Dios
oncan titemoc yehuan Dios
a oncan huelin oncan tlacat y ye Jesuchristo in cayio.

548. Tu mano³⁰⁴ se llena de dardos,
con ellos das contento al Dios único, al Señor.
549. Por esto se aflige mi corazón,
sólo soy nonoalca,
sólo soy codorniz,
en mi boca se halla el mexica.
550. Están esparciéndose como plumas preciosas
tus flores de guerra, Dador de la vida,
sólo soy codorniz,
en mi boca se halla el mexica.

Toco toco tiqui tiqui. Así va terminando. Tocotico tocoti.

551. Comience ya, hermanas mías,
cántese aquí, llegó ya Dios.
Que con ello se alegren los príncipes.
Tu canto, Dios;
aquí bajaste Dios,
aquí pudo nacer Jesucristo.

552. Yn oncan tlahuizcalli milintimani
 mochan aya moxochiuh aya Dios aya
 chalchihcueponi
 maquitzetzelihui
 on netlamachtilo ya in cayio
 yn oncan yao nepapan izhuayo moxochiuh aya Dios a
 etcetera.
553. Çan ye xochitl moyahua oo
 çan ca ytlatol yn Ipalnemoani oon
 tepan ye moteca Anahuac oo
 yca tichuelmana atlon yan tepetl ayio.
554. Çan te momac mani a cemanahuatl
 in niman ye tehuatl toconyaittoa ya Ypalnemoani.

552. Allá el alba se entrelaza;
es tu casa, son tus flores, Dios.
Brotan los jades,
se esparcen los brazaletes;
allá hay alegría,
son tus flores de variados pétalos, Dios.
553. Sólo se esparcen flores.
La palabra del Dador de la vida
sobre la gente se extiende en Anáhuac,
con ello das fundamento al agua, al monte, la ciudad.
554. Sólo en tu mano está el mundo,
tú lo dices, Dador de la vida.